

忽然間覺得自己

變成了一名澳門的旅客

*Feeling Like**A Tourist in Macau*

Paul

最近在網上看了一個由歐洲電視台拍攝的澳門旅遊特輯。節目的主持人是一位背著背囊的年青人，他在節目開始的時候說想體驗一天普通澳門市民的生活。他的行程並沒有包括普通旅客的必到景點——大三巴、威尼斯人賭場和商場、賣葡撻的餅店、還有各式各樣的手信店。為了親身體驗一下在高樓大廈圍繞的鐵皮屋中品嚐傳統茶餐廳美食的滋味，他的澳門一天遊行程從

*I watched a one-hour travel program filmed by an European television station over the internet. The host of the program visited Macau on a lonely planet style knapsack and was determined to live one day just like the ordinary citizens of Macau. Ruins of St. Paul, Venetian Resort and Casino, egg tarts and the usual souvenir shops were definitely not on his itinerary. Instead, his itinerary began with a cup of coffee and a bowl of pork chop*





一份青洲劉記的咖啡和豬扒麵早餐開始。早餐後的行程是參觀曾以捕魚業聞名的路環九澳村內的廢置小教堂。午飯則是在紅街市附近的龍華茶樓體驗傳統的粵式飲茶。下午，主持人先漫步於亞婆井附近狹窄的小徑，再到爛鬼樓的地攤挑選二手的手工藝品和古董。夜幕降臨之際，主持人入住電影伊莎貝拉取景之地，古色古香的新華酒店，躺在三十年代留下來的床上看一本在「邊度有書」買的本地藝術家作品集。

從十歲那年開始，我們一家人就一直在澳門居住，可是當我看完了這個一小時長的電視節目，我還以為我剛看了一輯介紹外國的旅遊節目。我大概去年曾去過一次「邊度有書」，而我上一次去青洲劉記吃早餐起碼是三年之前。我從來沒有去過路環的九澳村，也沒有到過龍華酒樓飲茶，更沒有進過新華酒

*noodle at Lau Kei in Ilha Verde, the odd iron wall food stall now surrounded by high rising apartment buildings. It followed by a trip to the abandoned churches and in the former fishing village of Kau Ou, Coloane. Lunch was traditional Cantonese yum cha at Long Wa near the Red Market. A stroll down the narrow streets around Largo do Lilau and bargain hunting for second-hand handicrafts and antiques on Armazém Velho made up for the afternoon. At the end of the day, the host stayed at San Va Hospedaria, the worn-out hotel infamous for the movie Isabella, and read a few books written by local artists purchased from Pinto Livros in this 30's style bed.*

*I've been living in Macau since I was 10, but at the end of this one hour travel show, I thought I was watching a travel show about a*

店。我連走哪條路可以通到亞婆井也不是太清楚。每逢假日，我們一家人不是逛商場就到某一間新開的賭場酒店內的餐廳吃飯。我從來都沒有要去逛手工藝品或古董店的念頭。我到星巴克或麥當勞買咖啡的次數遠多於我到任何一間家庭式食店。可是在一個外國人的眼中，這些我們本地人忽略了的地方，卻充滿了澳門獨特的魅力。

這些攤檔、飯店和建築物令這位歐洲旅客讚嘆不絕。可是我卻很後悔自己為什麼從來都沒有機會停下來細心領略。下星期我剛好有幾天假期。也許我會安排一下自己的澳門一天遊，細心體會一下這個我們稱之為故鄉的地方，重新領略我們以前還沒有察覺到的美麗風光。

*foreign country. I went to Pinto Livros, the bookstore, once last year, and the last time I had breakfast at Lau Kei was probably three years ago. I've never been to Kau Ou in Coloane, never ordered any food from Long Wa and never stayed at San Va. I can't tell the exact location of Largo do Lilau either. I spend most of my leisure time dining and shopping at one of the casino resorts or shopping malls. Handicraft and antique shopping was definitely not my cup of tea. I order coffee from Starbucks or McCafe more often than I ever visited any of the family owned food stalls. I was never interested in those places that were so interested in the eyes of a foreigner and represented the unique charm of Macau.*

*I was saddened by my own lack of appreciation for shops, restaurants and buildings that was the crown jewel in the eyes of a traveler. I'm taking a few days off next week, maybe I will take a day trip of the place I called home, and rediscover the beauty I had yet to appreciate until this very moment.*

